

Muzikë Kinema Teatër

GJIROKASTËR
FIER
LIBRAZHID

TIRANË

DURRËS



KORÇË
BERAT

FRANCOPHONIE EN ALBANIE

PRANVERA E FRANKOFONISË

20 - 29 Mars 2014

Shkencë

Ekspozita

Degustim

SHKODËR
ELBASAN

Letërsi

Konferenca

PËRMET
SARANDË

Kërcim

Poezi

Gastronomi

VLORË

LEZHË

... A LA FOLIE!

LES MOMENTS FORTS DU PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE EN ALBANIE 2014

Soirée de Chanson française en tournée à Tirana (20 mars), à Fier (22 mars), à Elbasan (23 mars) et à Shkodra (25 mars)

Concert - Gérard Daguerre a accompagné au piano les plus grandes voix de la chanson française dont Joe Dassin, Sylvie Vartan, Barbara, ou encore Charles Aznavour avant d'être directeur musical de l'Opéra Comique de Paris. En compagnie du chanteur Frédéric Longbois, il propose un panorama des classiques de la chanson française.



Mbrëmja e Këngës Franceze në Turne në Tiranë (20 mars), Fier (22 mars) Elbasan (23 mars) dhe Shkodër (25 Mars)

Koncert - Gérard Daguerre ka shoqëruar në piano zërat më të mëdhenj të këngës franceze, ndër të cilët Joe Dassin, Sylvie Vartan, Barbara dhe Charles Aznavour përpara se të bëheshin Drejtues Artistik i Operas Komike të Parisit. Në shoqërinë e këngëtarit Frédéric Longbois, ata propozojnë një panoramë të klasikëve të këngës franceze.

Culture Pub à Tirana

L'Alliance française de Tirana et l'Ambassade de France en Albanie proposent deux événements consacrés à la publicité des pays francophones:

- **L'exposition « L'Histoire de France racontée par la publicité »**, présente du 26 au 30 mars à la Galerie des Arts de Tirana quelques 60 documents publicitaires retraçant l'histoire de France à travers une galerie humoristique de héros français.
- **La soirée de la publicité francophone** (jeudi 27 mars à 19h au cinéma Imperial - Agimi) vous propose de venir découvrir le meilleur de la création publicitaire et voter pour la meilleure publicité francophone.



Aleanca franceze Tiranë dhe Ambasada e Francës në Shqipëri propozojnë dy evenimente kushtuar publicitetit të vendeve frankofone.

- **Ekspozita « Historia e Francës e treguar përmes publicitetit »**, do të jetë e hapur nga data 26 deri më 30 mars në Galerinë e Arteve dhe do të prezantojë rreth 60 dokumente publicitare duke risjellë historinë e Francës përmes një galerie humoristike të heronjve francezë.

- **Mbrëmja e publicitetit frankofon** (e enjte 27 mars në orën 19.00 në kinema Imperial - Agimi) ju propozon të zbuloni më të mirën e krijtarisë publicitare dhe të votoni për publicitetin më të mirë frankofon.

Cycle de films et de coproductions françaises à l'Académie du Film et Multimédia MARUBI - Tirana (tous les jours du 20 au 29 mars à 19h)

**Cikli i filmave dhe bashkëprodhimeve franceze në Akademinë e Filmit dhe Multimedias MARUBI - Tiranë
(çdo ditë nga data 20 deri më 29 mars në orën 19.00)**

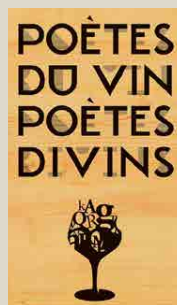
Soirée "La Poésie du Vin" à Tirana (21 mars)

"Le vin est ce qu'il y a de plus civilisé au monde" disait François Rabelais. Venez donc déguster du vrai vin français dont les effluves se mêlent à ceux de la poésie, du chant et de la fantaisie. Si le vin vous l'inspire, partageons ensemble une valse musette et le bon souvenir d'un moment où "Vin" est le mot d'ordre, (un autre "V", comme "Vivre"). Dégustation de vins français et spectacle autour du vin. Mise en scène de Sesilia Plasari, accompagnateur piano: Robert Radoja.

Mbrëmja "Poezia e Verës" në Tiranë (21 mars)

"Vera është më e qytetëruara gjë që ka bota" thosh Rabelais. Ejani pra të shijoni verë të vërtetë franceze afshi i së cilës përzihet me atë të poezisë, të këngës dhe të fantazisë. Nëse vera ju frymëzon, le të ndajmë së bashku edhe një vals popullor, si dhe kujtimin e mirë të një çasti që ka për parullë fjalën "Verë" (një tjetër "V" e madhe, si "Vivre").

Degustim i verërave franceze dhe spektakël rreth verës. Vënë në skenë nga Sesilia Plasari, shoqëruar në piano nga Robert Radoja.



Concert du duo Pop/Rock Lyleo à Tirana (22 mars)

Formé en 2010, Lyleo est un duo lausannois-fribourgeois de pop-rock francophone avec Cléo à la voix et Wally à la guitare et aux arrangements. Repéré dans le concours « Les Talents Acoustic » de TV5 Monde, Lyleo arpente désormais les scènes et les festivals régionaux.

Koncerti Duo Lyleo - Pop/Rock në Tiranë (22 mars)

I formuar në 2010, Lyleo është një duo zviceranë pop-rroku frankofon me Cléo në mikrofon dhe Wally në kitarë dhe aranzhime. I zbuluar në konkursin "Talentet Akustike" të TV5 Monde, Lyleo është i pranishëm tanimë në skenat dhe festivalet rajonale.



Cinéclub de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) du 24 au 29 mars à Tirana

Les Ambassades des pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie vous proposent de découvrir des films de leurs pays en version originale avec sous-titres français.

Kinoklubi i Organizatës Ndërkombëtare të Frankofonisë (OIF) nga 24 deri më 29 mars në Tiranë

Ambasadat e vendeve anëtare të Organizatës Ndërkombëtare të Frankofonisë ju propozojnë të zbuloni filmat e vendeve të tyre në versionin original me titra në frengjisht.



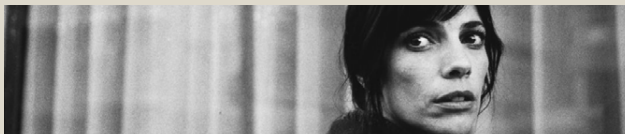
LES MOMENTS FORTS DU PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE EN ALBANIE 2014



Un «Virus» d'Anri Sala s'invite au Printemps de la Francophonie en Albanie.

L'artiste Anri Sala participe au printemps de la francophonie 2014 en Albanie à travers la présentation de différentes créations vidéos. Son film "1395 Without Red" sera présenté au Cinéma Millenium le 25 mars à 19h30. D'autres créations de l'artiste seront présentées lors du printemps de la francophonie en Albanie. Tels des virus, ses films "Déjeuner avec Marubi", "Uomoduomo", "Three Minutes", "Naturalmystic" et "Time after Time" viendront s'intégrer de façon impromptue à la programmation à Tirana, lors des séances de l'Académie Marubi et en province dans les cinéclubs de la francophonie.

Anri Sala est né en 1974 à Tirana. Il étudie successivement à l'Académie des Arts de Tirana (1992-1996) puis à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris et au Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains de Tourcoing. Parmi ses œuvres les plus connues on peut citer Intervista - 1998, Dammi i Colori - 2004, Time after Time - 2004, Long Sorrow - 2005, 1395 Days without Red - 2011. Anri Sala a représenté la France lors de la Biennale de Venise 2013 avec sa création Ravel Ravel Unravel.



Një «Virus» nga Anri Sala, në Pranverën e Frankofonisë në Shqipëri

Artisti Anri Sala meri pjesë në Pranverën e Frankofonisë 2014 në Shqipëri përmes prezantimit të krijimeve të ndryshme video. Filmi i tij "1395 Without Red", do të shfaqet në Kinema Millenium më 25 mars në orën 19.30. Krijime të tjera të artistit do të prezantohen në programin e Pranverës së Frankofonisë në Shqipëri. Ashtu si dhe virusi, filmat e tij "Déjeuner avec Marubi", "Uomoduomo", "Three Minutes", "Naturalmystic" dhe "Time after Time" do të ndërthuren pa lajmërim në programin në Tiranë gjatë shfaqjeve në Akademinë Marubi dhe në qytetet e tjera, në kinoklubet e frankofonisë.

Anri Sala lindi më 1974-ën në Tiranë. Ai kreu studimet në Akademinë e Arteve të Tiranës (1992-1996) më pas në Shkollën e Artit Kombëtar të Arteve Dekorative të Parisit dhe në Fresnoy-Studio Kombëtar të Arteve Bashkëkohore të Tourcoingut. Ndër veprat e tij më të njohura nuk mund të lëmë pa përmendur: Intervista - 1998, Dammi i Colori - 2004, Time after Time - 2004, Long Sorrow - 2005, 1395 Days without Red - 2011. Anri Sala ka përfaqësuar Francën gjatë Bienales së Venecias 2013 me krijimin e tij Ravel Ravel Unravel.

Konsultoni të gjithë informacionin mbi aktivitet publikë dhe shkollorë në faqet:

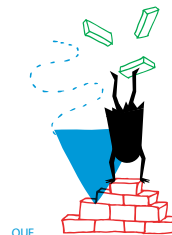
[Frankofonia2014](#)

www.ambafrance-al.org

www.aftirana.org

DIS- MOI DIX MOTS

ni



OUF



CHA RIVA RI



HURLUBERLU



ENLIV RER (S)



TIMB RÉ



À TI RE-LA RIGOT



TOHU-BOHU



FA RIBOLE



ZIGZAG



AMBIANCE R

À LA FOLIE

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A TIRANA

Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 de 13h30 à 15h00

Rue Toptani (piétonne) - *Rruga Toptani (pedonalja)*

Les élèves vêtus de leurs plus beaux costumes défilent en musique. Le public est invité à les accompagner.

Nxënësit, e veshur me rrobat e tyre më të bukura, do të bëjnë një paradë me muzikë. Nëse dëshironi t'i shoqëroni, jeni të mirëpritur.

Présenté par l'École Française de Tirana

Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 à 19h00

Université des Arts - *Universiteti i Arteve*

Soirée d'Ouverture du Printemps de la Francophonie 2014 avec La Nuit de la Chanson Française (voir page 1)

Mbrëmja e Çeljes së Pranverës së Frankofonisë 2014 me Natën e Këngës Franceze (shih fq.1)

Présentée par l'Ambassade de France et l'Alliance française de Tirana avec le soutien de l'Université des Arts



Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - *Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi*

Projection du film "L'Enfant d'en haut" (France - Suisse, 2012) de Ursula Meier en version originale avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3)

Shfaqja e filmit "Fëmija nga lart" (Francë-Zvicër, 2012) i Ursula Meier në versionin origjinal me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3)

.....

Vendredi 21 mars 2014 - E premte 21 mars 2014 à 19h00

Théâtre de la Comédie - *Teatri i Komedisë*

La Poésie du Vin (voir page 2) - *Poezia e Verës (shih fq.2)*

Présenté par l'Ambassade de France et SyriBiu avec le soutien de Carrefour à l'occasion de la clôture de sa semaine française.



Vendredi 21 mars 2014 - E premte 21 mars 2014 à 19h00

Théâtre National - *Teatri Kombëtar*

Présentation de la pièce "Le jeu de l'amour et du hasard" de Pierre de Marivaux. La pièce la plus célèbre du dramaturge Marivaux est présentée pour la première fois en Albanie par la troupe du théâtre de Durrës. Les autres représentations, dans le cadre du Printemps de la Francophonie, ont lieu les 22 et 23 mars.

Shfaqja e pjesës "Loja e dashurisë dhe Rastësisë" nga Pierre de Marivaux. Pjesa më e njohur e dramaturgut Marivaux është luajtur për herë të parë në Shqipëri nga trupa e teatrit të Durrësit. Shfaqjet në kuadrin e Pranverës së Frankofonisë do të jenë në datat 22 dhe 23 mars.

Présentée par le Théâtre "Alexander Moisiu" - Durrës et l'Université Européenne de Tirana en coopération avec le Théâtre National de Tirana et l'Ambassade de France.



Vendredi 21 mars 2014 - E premte 21 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - *Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi*

Projection du film "Vengo" (France - Espagne, 2000) de Tony Gatlif en version originale. avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmit "Erdha" (Francë - Spanjë, 2000) i Tony Gatlif në versionin origjinal me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

.....

Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 10h-13h00

Dans la cour de l'École Française de Tirana - *Në oborrin e Shkollës Franceze të Tiranës*

Vide-Grenier organisé par l'EFT. Les espaces/tables sont à réserver auprès de l'école: École Française de Tirana, Rruga Tre Vëllezërit Kondi, info@eft-al.org

Tregu i sendeve të vjetra i organizuar nga Shkolla Franceze e Tiranës (EFT). Hapësirat/tavolinat duhet të rezervohen në EFT, Rruga Tre Vëllezërit Kondi, info@eft-al.org

Présenté par l'École Française de Tirana

Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 17h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - *Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi*

Projection du film "Jean de la Lune" (France - Allemagne- Irlande, 2012) de Stephan Schesch, Sarah Clara Weber, en version originale avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmit "Zhani nga Hëna" (Francë - Gjermani - Irlandë, 2012) në versionin origjinal me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 19h00

Théâtre National - *Teatri Kombëtar*

Présentation de la pièce "Le jeu de l'amour et du hasard" de Pierre de Marivaux.

Shfaqja e pjesës "Loja e Dashurisë dhe Rastësisë" nga Pierre de Marivaux.

Présentée par le Théâtre "Alexander Moisiu" - Durrës et l'Université Européenne de Tirana en coopération avec le Théâtre National de Tirana et l'Ambassade de France.



Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 19h00

Théâtre de la Comédie - *Teatri i Komedisë*

Concert du duo Pop/Rock suisse "Lyleo"

Koncerti i Duos Pop/Rrok zvicerane "Lyleo"

Présenté par l'Ambassade de Suisse



.....

Dimanche 23 mars 2014 - E dielë 23 mars 2014 à 19h00

Théâtre National - *Teatri Kombëtar*

Présentation de la pièce "Le jeu de l'amour et du hasard" de Pierre de Marivaux.

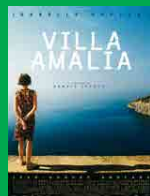
Shfaqja e pjesës "Loja e Dashurisë dhe Rastësisë" nga Pierre de Marivaux.

Présentée par le Théâtre "Alexander Moisiu" - Durrës et l'Université Européenne de Tirana en coopération avec le Théâtre National de Tirana et l'Ambassade de France.

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A TIRANA

Dimanche 23 mars 2014 - E dielë 23 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi – Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi
Projection du film "Villa Amalia" (France - Suisse - Italie, 2009) de Benoît Jacquot en version originale avec la présentation d'un "Virus Sala" en première partie de la séance (voir page 3). Interdit aux -10ans!
Shfaqja e filmit "Villa Amalia" (Francë - Zvicër - Itali, 2009) i Benoît Jacquot në versionin origjinal me prezantimin e një "Virusi Sala" në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3). Nuk këshillohet për fëmijë nën 10 vjeç!



Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 12h30

Lycée Sami Frashëri - Gjymnazi Sami Frashëri
Exposition-Théâtre "Le français est et sera la langue de mon âme": Les élèves présentent sous forme d'un spectacle leurs créations autour les dix mots de la Francophonie avec des poésies, chansons et une exposition de dessins.
Ekspozitë-Teatër "Frëngjishtja është dhe do të jetë gjuha e shpirtit tim: Nxënësit do të prezantojnë në formën e një spektakli krijimet e tyre rreth dhjetë fjalëve të Frankonisë me poezi, këngë dhe një ekspozitë me vizatime.
Présentée par le Lycée "Sami Frashëri"

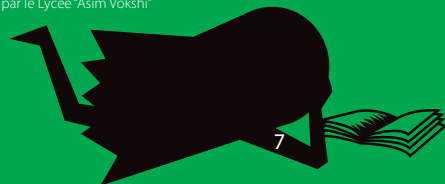


Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 13h00

Cité universitaire - Oyteti Studenti
Présentation de la plateforme Culturethèque- Albanie
Prezantimi i platformës Culturethèque-Albanie
Présentée par l'Alliance française de Tirana

Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 13h30

Théâtre de la Comédie - Teatri i Komedisë
Pièce de théâtre: "Beau à la folie...vers des poètes Rimbaud et Migjeni"
Shfaqja teatrale: "Bukur deri në çmenduri... vargje të poetëve Rimbaud dhe Migjeni"
Présentée par le Lycée "Asim Vokshi"



Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 18h00

Théâtre des Marionnettes- Teatri i Kukullave
Soirée française - Mbrëmje franceze
Le Théâtre des Marionnettes vous invite à sa soirée française avec une programmation de musique française, de danse, de poésies interprétés par de très jeunes artistes.
Teatri i Kukullave ju fton në mbrëmjen e tij franceze me një program me muzikë franceze, kërcim, poezi të interpretuara nga artistët e vegjël.
Présentée par le Théâtre des Marionnettes, le Centre National de la Culture pour Enfants et le Ministère de la Culture

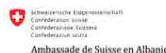
Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 17h30

Centre TEN - Qendra TEN
Vernissage de l'exposition digitale "Albert Camus". L'exposition sera présentée du 24 au 29 mars inclus.
Çelja e ekspozitës dixhitale "Albert Camy". Ekspozita do të prezantohet nga 24 deri më 29 mars, dt. 29 e përfshirë.



Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 18h30 et 20h30

Centre TEN - Qendra TEN
Cinéma : Soirée de lancement du Cinéclub de l'OIF avec, à 18h30, la projection du film "Jeune Homme" de Christoph Schaub (Suisse, 2006) en version originale avec sous-titres en français puis, à 20h30, du film "Le voyage du directeur des ressources humaines" (France, Israël, 2010) de Eran Riklis en version originale avec sous-titres français.
Kinema : Mbrëmja e prezantimit të Kinoklubit të OIF-së nis në orën 18.30 me shfaqjen e filmit "Djali i ri" (Zvicër, 2006) të Christoph Schaub, në versionin origjinal me titra në frëngjisht më pas, në orën 20.30 shfaqja e filmit "Udhëtimi i drejtorit të burimeve njerëzore" (Francë, Izrael, 2010) i Eran Riklis, në version origjinal me titra frëngjisht.
Présenté par les Ambassades de Suisse, d'Israël et de France et la Municipalité de Tirana



Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi – Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi
Projection du film "Inspecteur Lavadin" (France - Suisse, 1986) de Claude Chabrol en version originale avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).
Shfaqja e filmit "Inspektori Lavadin" (Francë - Zvicër, 1986) i Claude Chabrol në versionin origjinal me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A TIRANA

Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 09h00

A la Faculté de Droit - Në Fakultetin e Drejtësisë

La journée du droit français - Dita e të drejtës franceze

La conférence est le fruit de la coopération entre la Faculté de Droit de l'Université de Tirana et l'Ambassade de France à Tirana. L'événement vise à mettre en valeur le rôle et l'influence du droit français dans le droit albanais dans des domaines tels que : le droit commercial, le droit pénal, le droit de propriété, la criminologie. Avec la participation exceptionnelle de Jean Pradel, ancien magistrat, agrégé de droit et professeur émérite de l'Université de Poitiers. Il est président honoraire de l'Association française de droit pénal.

Konferenca është fryt i bashkëpunimit të Universitetit të Tiranës – Fakulteti i Drejtësisë dhe Ambasadës Franceze në Tiranë. Evenimenti synon të vërtetojë rolin dhe influencën e të drejtës franceze në mjedisin juridik shqiptar në fusha si : e drejta tregtare, e drejta penale, e drejta e pronësisë, kriminologjia, etj. Me pjesëmarrjen e rëndësishme të Jean Pradel, ish-magjistrat, është profesor i merituar në Universitetin e Puatjesë. Ai është President Nderi i Shogatës Franceze të së Drejtës Penale.

Présenté par la Faculté de Droit de l'Université de Tirana en partenariat avec l'Ambassade de France en Albanie



Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 13h00

Théâtre de la Comédie - Teatri i Komedisë

Pièce de théâtre : "Les Folies de Scapin" adaptation de la pièce originale de Molière

Shfaqje teatrale : "Les Folies de Scapin" përshtatje e pjesës origjinale të Moliërit

Présentée par le Lycée "Asim Vokshi"

Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 18h30 et 20h30

Centre TËN - Qendra TËN

Cinéma : Projection du film "Louis Cyr : L'homme le plus fort du monde" (Canada, 2013) de Daniel Roby en version originale avec les sous-titres français puis du film "Couleur de peau : Miel" (Belgique-France, 2012) de Jung Sik-jun et Laurent Boileau en version originale.

Kinema : Shfaqja e filmi "Louis Cyr : Butri më i fortë në botë" (Kanada, 2013) i Daniel Roby, në versionin origjinal me titra frëngjisht dhe më pas, në orën 20.30 shfaqja e filmi "Ngjyra e lëkurës : Mjaltë" (Belgjikë-Francë, 2012) i Jung Sik-jun, dhe Laurent Boileau në versionin origjinal.

Présenté par l'Ambassade du Canada à Rome, l'Ambassade de Belgique à Sofia et la Municipalité de Tirana



Government of Canada
Embassy of Canada

Gouvernement du Canada
Ambassade du Canada



Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 19h30

Cinéma Millenium - Kinema Millenium

Projection du film "1395 Jours sans Rouge" (1395 Days without Red) d'Anri Sala en collaboration avec Liria Begeja - Moyen métrage de 44 mn

C'est un jour comme un autre. Un jour parmi ces 1395 jours de siège. Un jour où s'entrelacent la répétition habituelle de l'Orchestre Symphonique de Sarajevo et la progression d'une jeune musicienne qui traverse la ville assiégée pour rejoindre l'orchestre.

Shfaqja e Filmit "1395 Ditë pa të Kuqen". Një film i Anri Sales, në bashkëpunim me Liria Begeja - Me metrazh të mesëm 44min
Është një ditë si gjithë të tjerat. Një ditë nga 1395 ditët e rrethimit. Filmi gërsheton një seancë të përditshme provash të Orkestrës Filarmonike të Sarajevës me rrugëtimin e një instrumentisteje përmes qytetit të rrethuar për t'iu bashkuar orkestrës.
Présentée par l'Ambassade de France, le Ministère des Affaires Étrangères et l'Académie du Film et Multimédias Marubi avec le soutien du cinéma Millenium

.....

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 10h00

Théâtre des Marionnettes - Teatri i Kukullave

Pièce de théâtre : "Le nouveau" de Yves Garric - Shfaqja teatrale : "Miku i ri" i Yves Garric

Présentée par l'École Française de Tirana (EFT)

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 12h00

Théâtre de la Comédie - Teatri i Komedisë

Pièce de théâtre : "Madame Bovary" de Gustave Flaubert - Shfaqja teatrale : "Zonja Bovari" nga Gustav Flöber
Présentée par le Lycée "Arben Broci"

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 13h00

Au Lycée Asim Vokshi - Në gjimnazin Asim Vokshi

Projet-Art : "Le regard de Bernard Noël" - Art-Projekt : "Vështrimi i Bernard Noël"

Activité animée par Mme Leni Laperi, professeur à l'Université des Arts et Violeta Kraja avec les élèves de la section bilingue.

Një qasje mbi Vështrimin i Bernard Noël – aktivitet i organizuar nga Znj. Leni Laperi, profesoreshë në Universitetin e Arteve dhe Violeta Kraja me nxënësit e seksionit dygjuhësh.

Présenté par le Lycée "Asim Vokshi"

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 18h00

Galerie des Arts - Galeria e Arteve

Vernissage de l'exposition : "L'Histoire de France racontée par la publicité". L'exposition est présentée du 26 au 30 mars inclus (voir page 1).

Çelja e ekspozitës : "Historia e Francës e treguar përmes publicitetit". Ekspozita do të jetë e hapur nga 26 deri më 30 mars, dt.30 e përfshirë (shih fq.1).

Une exposition de Paris Bibliothèques présentée par l'Ambassade de France, l'Alliance française de Tirana et la Galerie des Arts, avec le soutien de la Fondation Alliance Française et de Peugeot - Albanie



Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - Akademia e Filmit dhe Multimédias Marubi

Projection du film "Les Tontons Flingueurs" (France, 1963) de Georges Lautner en version originale avec la présentation d'un "Virus Sala" en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmi "Xhaxhallarët gangsterë" (Francë, 1963) i Georges Lautner në versionin origjinal me prezantimin e një "Virusi Sala" në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3)

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A TIRANA

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 18h30 et 20h30

Centre TEN - Qendra TEN

Cinéma : Projection du film "Klopka" (Serbie, 2007) de Srdan Golubović en version originale avec sous-titres français à 18h30, puis du film "Kenedi se vraća kući" (Serbie, 2004) de Željimir Žilinka en version originale avec sous-titres français à 20h30.

Kinema : Shfaqja e filmiit "Kurthi" (Serbie, 2007) i Srdan Golubović, në versionin origjinal me titra frëngjisht, në orën 18.30 dhe më pas, në orën 20.30 shfaqja e filmiit "Kenedi kthehet në shtëpi" (Serbi, 2004) i Željimir Žilinka, në versionin origjinal me titra në frëngjisht. Préenté par l'Ambassade de Serbie et la Municipalité de Tirana.



Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 09h00

Université BEDER - Universiteti BEDER

Table ronde : "La culture et l'enseignement comme ponts de communication entre l'Albanie et la France". Exposition : "L'actualité albanaise à travers les photographies de l'AFP".

Panel diskutimi : "Kultura dhe arsimit si ura komunikimi midis Shqipërisë dhe Francës".

Ekspozitë : "Realitetet shqiptare në objektivin e AFP-së".

Présentée par l'Université BEDER en coopération avec l'Ambassade de France

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 11h00

Théâtre de la Comédie - Teatri i Komedisë

Spectacle : « Les Tambours de la paix » -Spektakli : "Daullet e paqes"

Présenté par l'École "Viktor Hygo"

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 12h30

Au Lycée "Asim Vokshi" - Në gjimnazin "Asim Vokshi"

Journée gastronomique - Dita e gastronomisë

Présentée par le Lycée "Asim Vokshi"

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 16h00

Théâtre de la Comédie - Teatri i Komedisë

Pièce de théâtre : "Le conte de la jeune fille " et "La belle et la bête"

Shfaqja teatrale : "Përralla e vajzës së vogël" dhe "E bukura dhe bisha"

Présentée par le Collège "Ermin Duraku"

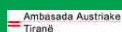
Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 18h30 et 20h30

Centre TEN - Qendra TEN

Cinéma : Projection du film "La Mémoire des enfants" (Autriche, 2007) de Thomas Draschan et Hannes Gellner (présent lors de la soirée) en version originale française à 18.30, puis du film "Camembert rose" (Hongrie, 2009) de Barnabás Tóth en version originale avec les sous-titres français à 20h30.

Kinema : Shfaqja e filmiit "Kujtesa e fëmijëve" (më praninë e regjisorit Hannes Gellner), (Austri, 2007) i Thomas Draschan dhe Hannes Gellner në versionin origjinal frëngjisht në orën 18.30 dhe më pas, në orën 20.30 shfaqja e filmiit "Camemberi rozë" (Hungari, 2009) i Barnabás Tóth, në versionin origjinal me titra frëngjisht.

Présenté par les Ambassades d'Autriche et de Hongrie et la Municipalité de Tirana



Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi

Projection du film "Illégal" (France - Belgique, 2010) d'Olivier Masset-Depasse en version originale, avec la présentation d'un "Virus Sala" en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmiit "Klandestin" (Francë - Belgjikë, 2010) i Oliver Masset-Depasse në versionin origjinal me prezantimin e një "Virusi Sala" në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 19h00

Cinéma Imperial - Agimi - Kinema Imperial - Agimi

Projection : Soirée des publivores (publicité francophone, voir page 1).

Shfaqje : Mbrëmja e publicitetit frankofon (shih fq.1).

Présentée par l'Alliance française de Tirana et l'Ambassade de France avec le soutien de Peugeot-Albanie



Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 9h00

Faculté des Langues Etrangères - Fakulteti i Gjuhëve të Huaja

Colloque : « Vers un meilleur futur de la francophonie : pratiques et démarches pour assurer la

qualité de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère »

Kongres : « Drejt një të ardhme më të mirë për frankofoninë: praktika dhe iniciativa për përmirësimin e

cilësive së mësimdhënies/mësimiit të frëngjishtes si gjuhë e huaj »

Présenté par le Département de Français de la Faculté des Langues Etrangères



Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 12h00

Au collège Naim Frashëri - Në shkollën Naim Frashëri

Pièce de théâtre : "Le Petit Chaperon Rose"

Shfaqja teatrale : "Kësulroza e vogël"

Présentée par le Collège "Naim Frashëri" et l'école primaire "Gustave Mayer"

Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 17h00

Théâtre de la Comédie - Teatri i Komedisë

Pièce de théâtre : "Le bourgeois Gentilhomme" de Molière, mise en scène par Marsel Rupi

Shfaqja teatrale : "Borgjezi fisnik" i Moliërit, vënë në skenë nga Marsel Rupi

Présentée par le Lycée bilingue "Gjergj Kastrioti" de Durrës

Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi

Projection du film "Mariage à Mendoza" (France - Argentine, 2013) de Edouard Deluc

en version originale avec la présentation d'un "Virus" d'Anrsi Sala en première partie

de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmiit "Martesë në Mendoza" (Francë - Argjentinë, 2013) i Edouard Deluc në

versionin origjinal me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes

(shih fq.3).

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A TIRANA - DURRËS

Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 18h30 et 20h30

Centre TEN - Qendra TEN

Cinéma : Projection du film "L'âne" (Croatie, 2009) de Antonio Nuić en version originale avec les sous-titres français puis du film "Win-win" (Suisse, 2013) de Claudio Tonetti en version originale à 20h30.

Kinema : Shfaqja e filmit "Gomari" (Kroaci, 2009) i Antonio Nuić, në versionin origjinal me titra frëngjisht dhe më pas, në orën 20.30 shfaqja e filmit "Win-win" (Zvicër, 2013) i Claudio Tonetti, në versionin origjinal. Préfenté par les Ambassades de Croatie et de Suisse et la Municipalité de Tirana



Samedi 29 mars 2014 - E shtunë 29 mars 2014 à 19h00

Académie du Film et Multimédia Marubi - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi

Projection du film "Transylvania" (France - Roumanie, 2006) de Tony Gatlif en version originale, avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmit "Transylvania" (Francë - Rumani, 2006) i Tony Gatlif në versionin origjinal me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Samedi 29 mars 2014 - E shtunë 29 mars 2014 à 18h30 et 20h30

Centre TEN - Qendra TEN

Cinéma : Projection du film "Papa vient dimanche" (Roumanie, 2003) de Radu Jude en version originale avec sous-titres français à 18h30, puis du film "Roman pour les femmes" (République Tchèque, 2005) de Filip Renč en version originale avec les sous-titres français à 20h30.

Kinema : Shfaqja e filmit "Babi kthehet të dielën" (Rumani, 2003) i Radu Jude, në versionin origjinal me titra frëngjisht, në orën 18.30 dhe më pas, në orën 20.30 shfaqja e filmit "Roman për femrat" (Republika Çeke, 2005) i Filip Renč, në versionin origjinal me titra frëngjisht.

Présenté par les Ambassades de la Roumanie, de la République Tchèque et la Municipalité de Tirana



Durrës

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 18h00

Au Palais de la Culture "Aleksander Moisiu" - Në Pallatin e Kulturës "Aleksander Moisiu"

Pièce de théâtre : "Le bourgeois gentilhomme" de Molière, mis en scène par Marsel Rupi et les élèves de la section bilingue du lycée « Gjergj Kastrioti »

Shfaqja teatrale : "Borgjezi fisnik" i Moliërit, vënë në skenë nga Marsel Rupi

Në kuadër të Pranverës së Frankofonisë nxënësit e seksionit dygjuhësh të gjimnazit « Gjergj Kastrioti » do të vënë në skenë Moliërin me një nga pjesët e tij më të njohura. Jeni të fuar të gjithë të merrni pjesë në këtë shfaqje!

Présentée par le Lycée bilingue "Gjergj Kastrioti"



13

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A KORÇA

Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 à

Dans la ville et à l' Alliance française de Korça - Në qytet dhe në Aleancën franceze Korçë

Rallye francophone - Rallye frankofon

Journée ludique organisée dans la ville de Korça, nous vous proposons un parcours dans les rues de la ville afin d'y découvrir l'empreinte de la culture française. A la découverte du passé de Korça, les élèves et étudiants francophones vous guideront dans votre visite.

Dita e aktiviteteve zbavitëse në qytetin e Korçës, ju propozojmë një shëtitje në rrugët e qytetit me qëllim zbulimin e gjurmëve të kulturës franceze. Në zbulim të historisë së Korçës, nxënësit dhe studentët frankofonë do t'ju udhëheqin gjatë vizitës tuaj.

Présentée par l'Alliance française de Korça

Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 12h00

Au Lycée Faik Konica - Në gjimnazin Faik Konica

Concours : ZigZag à travers l'Albanie

En se référant aux 10 mots à la folie on a décidé d'utiliser les mots Zigzag, s'ambiancier, à tire-larigot, etc.

Konkurs : ZigZag përmes Shqipërisë

Duke iu referuar 10 fjalëve të frankfonisë deri në çmenduri, kemi vendosur të përdorim fjalët Zigzag,

s'ambiancier, à tire-larigot, etj.

Présenté par le Lycée "Faik Konica"

Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 12h30

Théâtre "A.Z.Çajupi" - Teatri "A.Z.Çajupi"

Cinéma : Projection du film "Mia et Migou".

Ce film est ouvert aux plus petits comme aux plus grands !

Kinema : Shfaqja e Filmit "Mia dhe Migu". Ky film mund të shihet nga të gjitha moshat !

Présenté par l'Alliance française de Tirana et le Théâtre "A.Z.Çajupi"



Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 17h00

Théâtre "A.Z.Çajupi" - Teatri "A.Z.Çajupi"

Cinéma : Projection du film "La Mémoire des enfants" en présence du réalisateur Hannes Gellner (Autriche, 2007) de Thomas Draschan et Hannes Gellner, en version originale française.

Kinema : Shfaqja e filmit "Kujtesa e fëmijëve" në praninë e regjisorit Hannes Gellner

(Austri, 2007) i Thomas Draschan et Hannes Gellner në versionin origjinal frëngjisht.

Présenté par l'Ambassade d'Autriche et l'Alliance française de Korça

Ambasada Austriake
Tiranë

Samedi 29 mars 2014 - E shtunë 29 mars 2014 à 17h00

Théâtre "A.Z.Çajupi" - Teatri "A.Z.Çajupi"

Cinéma : Projection du film "Papa vient dimanche" (Roumanie, 2003) de Radu Jude en version originale avec sous-titres français.

Kinema : Shfaqja e filmit "Babi kthehet të dielën" (Rumani, 2003) i Radu Jude në versionin origjinal me titra frëngjisht.

Présenté par l'Ambassade de Roumanie et l'Alliance française de Korça



14

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A ELBASAN - LIBRAZHD

Mercredi 19 mars 2014 - E mërkurë 19 mars 2014 à 15h00

Emission radiophonique : *Alors on danse ?* - Radio Klea 93.9 Mhz

Après le succès de l'année dernière, revient le deuxième cycle d'émissions radiophoniques sur la langue et la culture française. Musique, personnages célèbres, curiosités, actualités, quizz, voilà tout ce que vous aurez la chance de suivre tous les mercredis pendant les mois de mars-avril sur Radio Klea.

Pas suksesit të vitit të kaluar, rikthehet cikli i dytë i emisioneve radiofonike kushtuar gjuhës dhe kulturës frënge. Muzikë, personazhe të famshëm, kuriozitet, aktualitet, kuize, kjo do të jetë gjithçka, që do të keni mundësinë të ndiqni çdo të mërkurë përgjatë muajve mars dhe prill në valët e Radio Kleas.

Présentée par l'Alliance française d'Elbasan

.....

Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 à 17h00

Au Bar Diva - Tek bar Diva

Cinéma Millenium - Kinema Millenium

Projection du film "1395 Jours sans Rouge" (1395 Days without Red) d'Anri Sala en collaboration avec Liria Begeja - Moyen métrage de 44 mn

C'est un jour comme un autre. Un jour parmi ces 1395 jours de siège. Un jour où sentrelacent la répétition habituelle de l'Orchestre Symphonique de Sarajevo et la progression d'une jeune musicienne qui traverse la ville assiégée pour rejoindre l'orchestre.

Shfaqja e Filmit "1395 Ditë pa të Kuqen". Një film i Anri Salës, në bashkëpunim me Liria Begeja - Me metrazh të mesëm 44min

Është një ditë si gjithë të tjerat. Një ditë nga 1395 ditët e rrethimit. Filmi gërsheton një seancë të përditshme provash të Orkestrës Filarmonike të Sarajevës me rugëtimin e një instrumentisteje përmes qytetit të rrethuar për t'u bashkuar orkestrës.

Présentée par l'Ambassade de France, le Ministère des Affaires Étrangères et l'Académie du Film et Multimédias Marubi et l'Alliance française d'Elbasan

.....

Vendredi 21 mars 2014 - E premte 21 mars 2014

Toute la matinée - Gjatë paradites

Au collège Bardhyl Popa, Qamil Guranjaku et Abdyl Myzyri - Në shkollën Bardhyl Popa, Qamil Guranjaku dhe Abdyl Myzyri

Atelier ludique et créatif : activités ludiques avec la participation des élèves du primaire, jeux de langue et créations manuelles.

Atelie loje dhe krijimtarie : Aktivitete të realizuara me pjesëmarrjen e nxënësve të klasave fillore : lojra mbi gjuhën si dhe krijime manuale.

Présenté par l'Alliance française d'Elbasan

.....

Dimanche 23 mars 2014 - E dielë 23 mars 2014 à 18h00

Théâtre Skampa - Teatri Skampa

Nuit de la Chanson française (voir page 1) - *Nata e Këngës franceze* (shih fq.1)

Présentée par l'Ambassade de France et l'Alliance française d'Elbasan

Lundi 24 mars 2014 - E hënë 24 mars 2014 à 19h00

Au Bar "Sejko" - Tek Bar "Sejko"

Soirée Karaoké organisée autour de la vie et la carrière musicale des deux chanteurs canadiens : Céline Dion et Garou.

Mbrëmje karaokë e organizuar rreth jetës dhe karrierës muzikore të dy këngëtarëve kanadezë : Céline Dion dhe Garou.

Présentée par l'Alliance française d'Elbasan et l'Université "A.Xhuvani"

.....

Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 15h00

Au Bar "Diva" - Tek Bar "Diva"

Cinéma : Projection du film et discussion "Camille Redouble" de Noémie Lvovsky (France, 2011) en version originale avec sous-titres albanais, avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).

Kinema : Shfaqja e filmit dhe diskutime "Kamila, sërish 16" nga Noémie Lvovsky (Francë, 2011) në versionin original me titra shqip me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Présenté par l'Alliance française d'Elbasan et l'Université "A.Xhuvani"

.....

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 12h00

Salle des spectacles à l'École Pédagogique - Në sallën e shfaqjeve të Shkollës Pedagogjike

Concours : Pré-sélection locale sous la forme d'un concours "Génération bilingue" s'adressant aux élèves âgés de 16 à 18 ans, scolarisés en section bilingue, qui suivent des cours d'histoire, d'histoire de l'art et/ou de disciplines scientifiques en français et disposant d'un niveau minimum B1 en français.

Konkurs : Seleksionim lokal praparak në formën e një konkursi « Gjenerata dygjuhëshe », për nxënësit nga mosha 16 deri në 18 vjeç të seksioneve dygjuhëshe, të cilët ndjekin kurset e historisë, historisë së artit dhe/apo disiplinave shkencore në frëngjisht me një nivel gjuhësor të frëngjishtes minimumi B1.

Présenté par le Lycée bilingue « Mahmud et Ali Cungu »

Librazhd

Vendredi 4 avril 2014 - E premte 4 prill 2014 à 15h00

Au Lycée Ibrahim Muça - Në gjimnazin Ibrahim Muça

Spectacle : Réalités francophones - Mise en scène de scénettes de théâtre, exposition avec les dix mots, chansons et danses albanaises et françaises.

Spektakël : Realitetet frankofone - Vënie në skenë të pjesëve të vogla teatrale, ekspozitë me dhjetë fjalët e frankofonisë, këngë dhe valle shqiptare dhe franceze.

Présenté par le Lycée Ibrahim Muça, Collèges Genc Leka et Vilson Blloshmi

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A SHKODRA

Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 à 15h30

Salle de conférences de la Bibliothèque Universitaire -
Salla e konferencave në Bibliotekën Universitare
Cinéma : Projection du film "Dernier étage gauche, gauche"
d'Angelo Cianci (France, 2010) en version originale avec sous-titres albanais avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de séance (voir page 3).
Kinema: Shfaqja e filmit "Kati i fundit majtas, majtas" nga Angela Cianci (Francë, 2010) në versionin original me titra shqip me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).



Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 18h30

Radio Motiv (98.5Fm) - Radio Motiv (98.5Fm)
Émission radiophonique : Bienvenue chez moi !
Emision radiofonik: Mirë se erdhët në shtëpinë time!

Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 18h00

Au cinéma Millenium - Tek Kinema Millenium
Nuit de la Chanson française (voir page 1)
Nata e Këngës franceze (shih fq.1)
Présentée par l'Ambassade de France et l'Alliance française de Shkodra



Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 12h30

Salle des activités du Lycée 28 Novembre - Salla e aktiviteteve e Gjmnazit 28 Nëntori
Pièce de théâtre : « Une Ambassade de Zoulous à Paris »
Shfaqja teatrale: « Një Ambasadë e Zuluve në Paris »
Présentée par les élèves du Lycée "28 Novembre" et de l'Alliance française de Shkodra

17

Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 13h30

Salle des activités du Lycée 28 Novembre - Salla e aktiviteteve e Gjmnazit 28 Nëntori
Présentation des réalisations sur « Dis-moi dix mots... à la folie »
Remise des prix : Les élèves francophones illustrent le thème de la "folie" par diverses réalisations : peintures, sketches, vidéos, photographies, etc.
Prezantimi i punimeve mbi temën « Më thuaj dhjetë fjalë... çmendurisht »
Ndarja e çmimeve : Nxënësit frankofon do të ilustrojnë temën e "çmendurisë" nëpërmjet punimeve të ndryshme : piktura, skeçe, video, fotografi, etj.
Présentée par l'Alliance française de Shkodra et l'établissement scolaire de la ville



Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 11h00

Shejnaze Juka / Séction bilingue - Shejnaze Juka / Seksioni dygjuhësh
Concours « Génération bilingue » : publics étudiants et collégiens.
Konkurs « Gjenerata dygjuhëshe » : publiku studentë dhe nxënës.
Présenté par le Lycée « Shejnaze Juka »

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 9h00

Dans toute la ville - Në të gjithë qytetin
Chasse au trésor - Les dix mots de la Francophonie 2014 (réservé aux élèves francophones)
Në kërkim të 10 fjalëve të Frankofonisë 2014 (për nxënësit frankofonë)
Présenté par l'équipe enseignante de « Shejnaze Juka »

Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 15h-17h30

Au café « Paradise » - Tek bar « Paradise »
Karaoké francophone - Karaokë frankophone

18

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A LEZHA

Samedi 15 mars 2014 – E shtunë 15 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 "La langue française en fête" – Ouverture des activités de la francophonie.
 Exposition de photos : La culture française dans tous les sens.
 "Gjuha frënge feston" – Çelja e aktiviteteve të frankofonisë.
 Ekspozitë fotografike : Kultura franceze në të gjitha drejtimet..

Dimanche 16 mars 2014 – E dielë 16 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Lancement des projets préparés par les élèves de l'école « Kolin Gjoka » avec vues sur la France et les pays francophones.
 Prezantimi i projekteve të përgatitur nga nxënësit e shkollës "Kolin Gjoka" me pamje nga Franca dhe vendet frankofone.

Lundi 17 mars 2014 – E hënë 17 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 "Les 10 mots de la Francophonie" - Productions écrites des élèves, des poésies, des dessins, des photos. Leur imagination « vole » dans le ciel.
 "Dhjetë fjalët e Frankofonisë" – E se të nxënësit, poezi, vizatime, foto. Imagjinata e tyre "fluturon lart" në qiell.

Mardi 18 mars 2014 – E martë 18 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Rencontre avec un représentant de l'Ambassade de France à Tirana.
 Sujet : J'aimerais étudier en France, filières et possibilités.
 Takim me një përfaqësues të Ambasadës Franceze në Tiranë.
 Subjekti : Dua të studioj në Francë, mënyrat dhe mundësitë.



Mercredi 19 mars 2014 – E mërkurë 19 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Rencontres francophones avec les étudiants des langues étrangères qui ont terminé leurs études secondaires dans notre école.
 Takime frankofone me studentët e gjuhëve të huaja, të cilët kanë mbaruar studimet në shkollën tonë.

Jeudi 20 mars 2014 – E enjte 20 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Spectacle des élèves : Chansons, danses et récitations d'auteurs français célèbres.
 Spektakli i nxënësve : Këngë, kërcime dhe recitime të autorëve të famshëm francezë.
 Présenté par les élèves des Langues Etrangères.

Vendredi 21 mars 2014 – E premte 21 mars 2014 à 18h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Soirée spéciale karaoké - Mbrëmje karaoké speciale.

Samedi 22 mars 2014 – E shtunë 22 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Concours autour des mots ambiancer, à tire-larigot, charivari, enliver (s'), faribole, hurluberlu, ouf, timbré, tohu-bohu et zigzag circuleront à travers cette activité.
 Konkurs : Përgjatë gjithë konkursit, fjalët ambiancer, à tire-larigot, charivari, enliver (s'), faribole, hurluberlu, ouf, timbré, tohu-bohu dhe zigzag do të qarkullojnë gjatë kësaj aktiviteti.

Dimanche 23 mars 2014 – E dielë 23 mars 2014 à 11h00

Au collège Kolin Gjoka – Në shkollën Kolin Gjoka
 Prix Francopub - Votez pour votre publicité préférée!
 Çmimi Frankopub – Votoni për publicitetin tuaj të preferuar!



Tous les événements du Printemps de la Francophonie à Lezha sont présentés par le Collège "Kolin Gjoka"

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A FIER - VLORA

Fier

Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 11h00

A la bibliothèque Municipale de Fier - Në bibliotekën publike Fier
Club de débat - Projection du court-métrage intitulé "Où que ce soit hors de ce monde" inspiré par la prose poétique de Baudelaire, réalisé par Ledio Bidaj
Exposé du thème par la psychologue Vilma Qirjazi, accompagné d'illustrations et simulations

Débat: "Comment gérer la langue du corps pour avoir du succès dans notre communication personnelle et professionnelle."

Klubi i debatit - Prezantim i filmit me metrazh të shkurtër me titull "Kudo qoftë, larg kësaj bote", frymëzuar nga proza poetike e Baudelaire, realizuar nga Ledio Bidaj
Prezantim i temës nga psikologja Vilma Qirjazi ilustruar me shembuj e improvizime konkrete.

Debatit i lirë rreth si mund ta menaxhojmë gjuhën e trupit për të arritur sa më shumë sukses në komunikimin personal dhe profesional.

Présenté par le Club Francophone de Fier



Mercredi 26 mars 2014 - E mërkurë 26 mars 2014 à 12h00

A la bibliothèque Municipale de Fier - Në bibliotekën publike Fier

Exposition : "Dis-moi 10 mots... à la folie"

Des élèves du lycée artistique exposeront des peintures créées autour des 10 mots. Cette opération vise à faire redécouvrir, à travers le thème de la folie, la plasticité formidable et la capacité du français à nourrir les imaginations les plus fécondes.

Ekspozitë pikturë me temën "Më thuaj 10 fjalë... çmendurish", ku nxënësit e liceut artistik do të paraqesin punimet e tyre rreth 10 fjalëve. Përmes temës së marrëzisë synohet të zbulohet zhërvjellësia e jashtëzakonshme si dhe aftësia e frëngjishtes për të ushqyer imagjinatën e pakufishme.

Présentée par le Club Francophone de Fier et le Lycée Artistique

Samedi 29 mars 2014 - E shtunë 29 mars 2014 à 11h00

A la bibliothèque Municipale de Fier - Në bibliotekën publike Fier

Café littéraire avec le poète Alfred Mehmeti - Lexim poezish me poetin Alfres Mehmeti

Lecture des poésies d' Alfred Mehmeti, participant au concours de poésie en Belgique avec 17 poésies traduites en français par Edmond Tupja.

Lexim poezish të poetit Alfred Mehmeti, pjesëmarrës në konkursin e poezisë në Belgjikë me 17 poezi të përkthyer nga Edmond Tupja. Rreth një kafeje a një çaji, në një mjedis miqsh e dashamirësish të poezisë, emocioni dhe ndjeshmëria e përcjellur janë të pashmangshme.

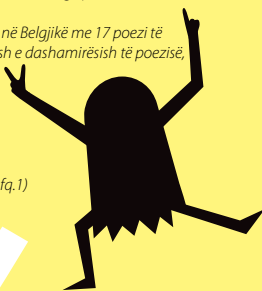
Présenté par le Club Francophone de Fier

Samedi 22 mars 2014 - E shtunë 22 mars 2014 à 18h00

Au Théâtre "Bylis" - Tek Teatri "Bylis"

Nuit de la Chanson française (voir page 1) - Nata e Këngës franceze (shih fq.1)

Présentée par l'Ambassade de France, le club francophone et la Municipalité de Fier



Vlora

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 11h00

Au collège Jani Minga - Në shkollën Jani Minga

Concert, poèmes, chansons, présentations de photos, etc. par les élèves de l'école ainsi que des élèves des écoles "Ismail Qemali", "24 Maji", "Lef Sallata" etc.

Koncert : poezi, këngë, prezantime fotografish, etj.

Pjesëmarrës do të jenë nxënësit e shkollës si edhe të shkollave "Ismail Qemali", "24 Maji", "Lef Sallata" etj.

Présenté par les professeurs de français de Vlora

Ciné - club francophone - Kinoklubi frankofon

Centre d'information de l'UE - Qendra e informimit e BE-së

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars 2014 à 17h00

Projection du film "Papa vient dimanche" (Roumanie, 2003) de Radu Jude, en version originale avec sous-titres français, avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmit "Babi kthehet të dielën" (Rumani, 2003) i Radu Jude, në versionin original me titra frëngjisht, me prezantimin e një "Virusi Sala" në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Vendredi 28 mars 2014 - E premte 28 mars 2014 à 17h00

Projection du film "L'âne" (Croatie, 2009) de Antonio Nuić, en version originale avec sous-titres français, avec la présentation d'un "Virus Sala" en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmit "Gomari" (Kroaci, 2009) i Antonio Nuić, në versionin original me titra frëngjisht, me prezantimin e një "Virusi Sala" në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Samedi 29 mars 2014 - E shtunë 29 mars 2014 à 18h00

Projection du film "Camille Redouble" (France, 2011) de Noémie Lvovsky, en version originale avec sous-titres albanais, avec la présentation d'un "Virus" d'Anri Sala en première partie de la séance (voir page 3).

Shfaqja e filmit dhe Diskutime "Kamila, sërish 16" (Francë, 2011) i Noémie Lvovsky, në versionin original me titra shqip me prezantimin e një "Virus" nga Anri Sala në pjesën e parë të shfaqjes (shih fq.3).

Présentées par les Ambassades de Roumanie, de Croatie et de France avec le soutien du Centre d'information sur l'Union Européenne et du Club francophone de Vlora



Ambassade de la République de Croatie
Tirana



Croatian
Audiovisual
Centre
Hrvatski audiovizualni centar



LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A BERAT

Jeudi 20 mars 2014 – E enjte 20 mars 2014 à 17h00

Dans le centre-ville – Në qendër të qytetit

Soirée d'ouverture du printemps de la francophonie : courte présentation de la francophonie, diffusion de vidéos sur les dix mots de la francophonie et de la musique française sur grand écran au centre-ville.

Mbrëmja e çeljes së Pranverës së Frankofonisë : Prezantim i shkurtër mbi frankofoninë, shfaqja e videove mbi dhjetë fjalët e frankofonisë dhe muzikës franceze në një ekran të madh në qendër të qytetit.

Présentée par l'Alliance française, antenne de Berat et la Municipalité de Berat



Vendredi 21 mars 2014 – E premte 21 mars 2014 à 17h00

Bibliothèque municipale – Në bibliotekën e qytetit

Soirée de poésies francophones : poésies de Prévert, Hugo, Baudelaire, Eluard, etc., seront interprétées par les jeunes des lycées de la région de Berat / accompagnement musical par les élèves de l'école de la musique.

Mbrëmje poezish frankofone : Poezi të Preverit, Hygosë, Bodlerit, Eluarit, etj., do të interpretohen nga të rinjtë e gjimnazëve të rrethit të Beratit, të shoqëruar me muzikë nga nxënës të shkollës së muzikës.

Présenté par l'Alliance française, antenne de Berat

Concours

Le jeune traducteur : L'Alliance française, antenne de Berat organisera pendant le mois de mars un concours de traduction avec les étudiants de l'Alliance française, les lycéens des lycées « B.D.Karbutunara », « K.Isak », « K.Capo », etc. Les travaux des lauréats de ce concours seront présentés au sein de l'atelier de littérature.

Konkurs

Përkthyesi i ri : Aleanca franceze, dega Berat, do të organizojë gjatë muajit mars konkursin e përkthimit me studentët e Aleancës, gjimnazistët e shkollave « B.D.Karbutunara », « K.Isak », « K.Capo », etj. Fituesit e këtij konkursi do të prezantohen gjatë ateliesë së letërsisë.

Samedi 22 mars 2014 – E shtunë 22 mars 2014 à 16h30

Bibliothèque municipale – Në bibliotekën e qytetit

Cinéma : Projection du film "Les beaux mensonges", en version française, une comédie originale, des scènes surprenantes, des personnages se trouvant dans des situations insolites.

Kinema : Shfaqja e filmit "Gënjeshtret e bukura", në versionin francez, një komedi origjinale, me skena të papritura, personazhe që gjenden në situatë qesharake.

Présentée par l'Alliance française, antenne de Berat

23

Mardi 25 mars 2014 – E martë 25 mars 2014 à 17h00

À l'Alliance Française antenne Berat – Në Aleancën franceze, dega Berat

Atelier de littérature : Comment vivez-vous la traduction du français ? Conversation libre avec le traducteur de français B.Gjini.

Atelie letërsie : Ç'mendim keni mbi përkthimin e frëngjishtes ? Bisedë e hapur me përkthyesin nga frëngjishtja B.Gjini

Présenté par l'Alliance française, antenne de Berat

Mardi 25 mars 2014 – E martë 25 mars 2014 à 17h00

À l'Alliance Française antenne Berat – Në Aleancën franceze, dega Berat

Atelier : "Découvrir les pays francophones", documentaire sur Paris, Bruxelles, Montréal.

Atelie : "Të zbulojmë vendet frankofone", dokumentar mbi Parisin, Brukselin, Montrealin.

Présenté par l'Alliance française, antenne de Berat

Mercredi 26 mars 2014 – E mërkurë 26 mars 2014 à 12h30

Salle de la Bibliothèque municipale – Salla e bibliotekës së qytetit

Pièce de théâtre : Mise en scène des fables célèbres de la Fontaine et un extrait de "Notre-Dame de Paris".

Shfaqje teatrale : Vënie në skenë e fabulave të njohura të La Fontenit dhe një pjesë të "Katedrales së Parisit".

Présentée par les élèves de l'école « 22 Tetori »

Jeudi 27 mars 2014 – E enjte 27 mars 2014 à 13h00

Salle de la Bibliothèque de la ville – Salla e bibliotekës së qytetit

Une journée francophone : une ambiance française avec des poésies, des chansons, des sketches, des photos, des dessins, dépliants autour des dix mots.

Një ditë frankofone : Një atmosphere franceze me poezi, këngë, skeçe, foto, vizatime, fletpalosje rreth dhjetë fjalëve të frankofonisë.

Présentée par les élèves des écoles "1 Maji" « B.D.Karbutunara », « 22 Tetori », « A.HYKA » Kutalli.

Vendredi 28 mars 2014 – E premte 28 mars 2014 à 17h00

À l'Alliance Française, antenne Berat – Në Aleancën franceze, dega Berat

Atelier de musique : Karaoké en français avec les enseignants et les francophones de la ville.

Atelie muzike : Karaoke në frëngjisht me mësuesit dhe frankofonët e qytetit.

Présenté par l'Alliance française, antenne de Berat

24

LE PRINTEMPS DE LA FRANCOPHONIE 2014 A GJIROKASTRA - SARANDA

Gjirokastra

Vendredi 28 mars 2014 – E premtë 28 mars 2014 à 12h00

A Hôtel Çajupi – Tek Hotel Çajupi

Spectacle de variété - "Fêtons à la française"

Spektakël varietesh - "Të festojmë a la frënga"

Les élèves ont la parole pour exprimer leur passion pour le français à travers des récitations, des chants et des jeux en français.

Fjalën e kanë nxënësit për të shprehur pasionin e tyre për frangjishten përmes recitimeve, këngëve dhe lojave në frëngjisht.

Présenté par le Collège "Urani Rumbo"

Saranda

Jeudi 20 mars 2014 - E enjte 20 mars 2014 à 17h00

Au collège 9 Tetori, Saranda - Në shkollën 9 Tetori, Sarandë

Projection de film - poésies - chansons - Shfaqje filmi - poezi - këngë

Présentée par le Collège "9 Tetori"

.....

Mardi 25 mars 2014 - E martë 25 mars 2014 à 18h00

Salle de la municipalité de Saranda - Salla e bashkisë së Sarandës

Soirée de poésie française - Mbrëmja e poezisë franceze

Interprétation des vers des auteurs français comme : Charles Baudelaire, Jacques Prévert, Paul Eluard, Guillaume Apollinaire, etc., accompagné de musique française.

Interpretim i varjeve të autorëve francezë si : Sharl Bodler, Zhak Prever, Pol Eluar, Gijom Apoliner, etj., i shoqëruar nga muzika franceze.

Présentée par le Centre culturel de Saranda et les étudiants du Lycée "Hasan Tahsin"

.....

Jeudi 27 mars 2014 - E enjte 27 mars à 18h00

Salle du Théâtre de Saranda - Salla e Teatrit të Sarandës

Pièce de théâtre : "Le Tartuffe" de Molière. Chansons, danse et un instant musical au violon.

Shfaqje teatrale : "Tartufi" i Moliërit. Këngë, kërcim dhe një çast muzikor me violinë.

Présentée par les élèves du Collège "9 Tetori" et "Adem Sheme"

Fêter à la française - Të festojmë a la frënga à 18h00

Au Lycée Hoteleri Turizëm - Në gjimnazin Hoteleri Turizëm

Repas à la française, mariage des vins et des mets et le journal de la francophonie des classes d'été.

Pjata franceze, shoqërimi i verës me ushqimet dhe gazeta e frankfonisë e shkollave verore.

Présenté par les étudiants de la section bilingue "Hoteleri Turizëm"

REMERCIEMENTS

L'Ambassade d'Autriche, l'Ambassade du Canada (à Rome)
l'Ambassade de Belgique (à Sofia), l'Ambassade de Croatie,
l'Ambassade de France, l'Ambassade de Hongrie,
l'Ambassade d'Israël, l'Ambassade de la République
Tchèque, l'Ambassade de Roumanie, l'Ambassade de
Serbie, l'Ambassade de Suisse.

Le Ministère de la Culture et le Ministère des Affaires
Étrangères albanais, l'Organisation Internationale de la
Francophonie, l'Agence Universitaire de la Francophonie.

L'Alliance Française de Tirana, l'Alliance Française
d'Elbasan, l'Alliance Française de Korça, l'Alliance Française
de Shkodra et leurs antennes respectives Durrës, Lezha,
Berat, Librazhd et les clubs francophones de Fier et de
Vlora.

Municipalités de Tirana, Elbasan, Korça, Saranda, Berat, Fier,
Vlora, Lezha, Librazhd, Gjirokastra et Shkodra.

Les stagiaires FEL/MAE Fabienne Jacob d'Elbasan, Mélaïne
Mesnier de Korça, Maité Lacassagne de Shkodra et Agathe
Didier de Tirana.

La Fondation Alliance française, La Maison de la Publicité,
Paris Bibliothèques, l'Institut français de Paris et Anri Sala

Sponsors principaux: Société Générale Albania, Eagle
Mobile-Albtelecom,

Autres Sponsors: Peugeot-Albanie, Carrefour et Sheraton
Hotel

Remerciements:

Tirana : la Galerie des Arts, le Théâtre de la Comédie, le
Théâtre National, le Théâtre des Marionnettes, le Centre
TEN, l'Académie des Arts, le Cinéma Millenium, le Cinéma
Imperial, l'École de Cinéma et Multimédias Marubi, la Cité
Universitaire, les Centres de Carrières de l'Université de
Tirana | **Durrës :** le Théâtre "Aleksandër Moisiu" | **Elbasan :** le
Théâtre Skampa, le bar "Diva", la radio "Klea" | **Berat :** la
bibliothèque municipale | **Fier :** le Théâtre Bylis, le club
francophone de Fier et la bibliothèque municipale |
Saranda : le Théâtre municipal | **Korça :** le Théâtre "A.Z.Çajupi"
| **Shkodra :** la bibliothèque universitaire, le cinéma
Millenium et le bar "Paradise" | **Vlora :** le Centre d'Informa-
tion de l'Union Européenne (Info UE Center)

Avec la participation de:

Tirana : le Département de la langue française de la
Faculté des Langues Étrangères et la Faculté de droit de
l'Université de Tirana, l'Université BEDER, l'École Française
de Tirana, le lycée "Asim Vokshi", collège "Naim Frashëri",
l'école "Gustave Mayer" lycée "V. Hugo", la Memorial
International School, le collège "Dora d'Istria", Emin
Duraku, "Edith Durham", et le lycée "Arben Broci" et le
lycée "Sami Frashëri".

Durrës : le lycée bilingue "Gjergj Kastrioti".

Elbasan : l'Université Aleksandër Xhuvani, le lycée bilingue
"Mahmud & Ali Cungu", la section bilingue, le lycée "Luigj
Gurakuqi", les collèges "Bardhyl Papa", "Qamil Gurakuqi",
"Abdyl Myzyri" et l'École Pédagogique.

Librazhd : le lycée "Ibrahim Muça" et les collèges "Genc
Leka" et "Vilson Biloshimi".

Berat : les lycées "B.D.Karunara", "K.isak", "K.Capo", les
collèges "I. Maji" "22 Tetori" et "A. HYKA Kutalli".

Përmet : le collège "Meleq Gosnishi".

Vlora : les collèges "Jani Minga", "Ismail Qemali", "24 Maji",
"Lef Sallata".

Gjirokastra : les collèges "Urani Rumbo" et "Asim Zeneli".

Saranda : les collèges "9 Tetori", "Adem Sheme" et le lycée
"Hoteleri Turizëm"

Fier : le lycée artistique

Korça : le lycée "Raqi Qirinxhi", le collège "Stavri Themeli",
le collège "S.Qirjazi", le collège "Sotir Gura", le lycée "Ymer
Dishnica", le lycée des langues "Faik Konica", l'Université
"Fan S. Noli", le collège "Stavri Themeli", le collège "M. e
pare Shajpe", le collège "Nuci Naci", le collège "Naum
Veçilhanxhi".

Shkodra : la section bilingue "Shajpe Juka", le lycée "28
Novembre"

Lezha : le collège "Kolin Gjoka".

Conception et Coordination: Yvan Léger, assistante: Xhensila
Tirana (Alliance française de Tirana)

Production - Ambassade de France: Hubert le Forestier de
Quillien, Alain Beaussier, Kleopatra Koleka, Valbona Nano

Coordination province et « Poésie du Vin »: Besim Petrela (SyrBlu)

Conseil artistique « Poésie du Vin »: Sësilia Plasari

Coordination Théâtre de la Comédie: Kastriot Cipi

Conception technique et audiovisuelle: Eol Çashku (Académie
Marubi)

Diagrammation: Arianit Gjonbalaj (Académie Marubi)

Un remerciement spécial à: Venera Domi, Hoshi Albana, Dritan
Xhelili, Artan Shabani, Gent Gjokola, Monika Lubonja,
Arben Skenderi, Ina Myftiu, Alma Mile, Helidon Karcanaj
(Wintergarten), Ervin Beka, Floreta Zhulali, Sonila Topitani,
Altin Shegani, Esmeralda Kromidha et Gentiana Hako

 SOCIETE GENERALE
ALBANIA

 **ALBtelecom**

 **eagle**
MOBILE

 **ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
LA FRANCOPHONIE**



 Alliance Française
Albanie-Shqipëri



**GALERIA
KOMBETARE
E ARTEVE**



Teatri i Kukullave



**Ambasada Austriake
Tiranë**



 Government of Canada
Embassy of Canada

Gouvernement du Canada
Ambassade du Canada



Ambassade de la République en Croatie
Tirane



Embassy of Hungary in Albania
Diplomatiko shërbim në ambasadën hungareze



Embassy of Hungary in Albania
Diplomatiko shërbim në ambasadën hungareze



Swiss Consulate in Tirana
Konfederata e Shteteve
Federata e Shteteve
Ambassade de Suisse en Albanie



Bashkia Durrës



Bashkia Korçë



Bashkia Berat



Bashkia Vlorë



Bashkia Shkodër



BASHKIA FIER



BASHKIA TIRANë



BASHKIA TIRANë



BASHKIA TIRANë



BASHKIA TIRANë



BASHKIA TIRANë



BASHKIA TIRANë

**INSTITUT
FRANÇAIS**



Carrefour



Renseignements:
www.eft-al.org
info@eft-al.org
042304111
0696047557



Konsultoni të gjitha aktivitetet në faqet:
www.ambafrance-al.org
www.aftirana.org
 **Frankofonia2014**